

D I C C I O N A R I O

CABÉCAR - ESPAÑOL  
ESPAÑOL - CABÉCAR

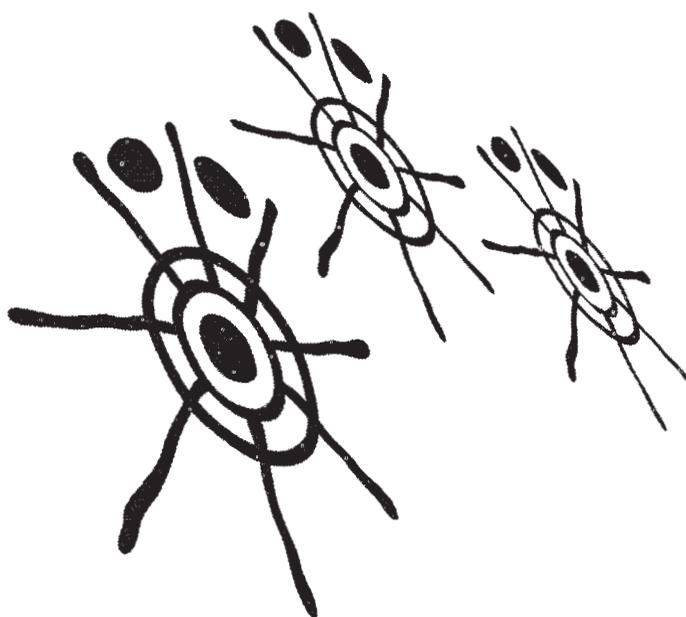
Enrique Margery Peña



  
EDITORIAL  
UCR

D I C C I O N A R I O

CABÉCAR - ESPAÑOL  
ESPAÑOL - CABÉCAR



  
EDITORIAL  
UCR  
2013

*Premio Nacional "Aquileo J. Echeverría" 1989*

497.836.1  
M328d

Margery Peña, Enrique, 1938-2011.  
Diccionario Cabécar – Español, Español – Ca-  
bécar / Enrique Margery Peña – 1. ed., 2. reimpr.  
– [San José], C. R. : Edit. UCR, 2013.  
cxxxiii, 556 p. ; mapa.

ISBN: 978-9977-67-100-0

1. LENGUA CABÉCAR - DICCIONARIO- ESPA-  
ÑOL. 2. ESPAÑOL – DICCIONARIOS – LEN-  
GUA CABÉCAR. I. Título.

CIP/2489  
CC/SIBDLUCR

Edición aprobada por la Comisión Editorial de la Universidad de Costa Rica  
Primera edición: 1989  
Segunda reimpresión: 2013

Ilustración de portada: *Estilización de petroglifo ubicado en el Monumento Nacional Guayabo.*  
Diseño portada: *Juan Carlos Fallas Z.*

© Editorial Universidad de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio. Costa Rica.  
Apdo. 11501-2060 • Tel.: 2511 5310 • Fax: 2511 5257 • administracion.siedin@ucr.ac.cr • www.editorial.ucr.ac.cr  
Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados. Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Sección de Impresión del SIEDIN. Fecha de aparición, julio 2013.  
Universidad de Costa Rica Ciudad Universitaria Rodrigo Facio

## CONTENIDO

Preliminares y recomendaciones . . . . .	ix
Introducción . . . . .	xi
Descripción del sistema fonológico del cabécar . . . . .	xv
Alfabeto práctico para la lengua cabécar . . . . .	xxxvii
Esbozo de la gramática cabécar . . . . .	xliii
Alcances a la presentación de los Diccionarios . . . . .	cxvii
Diccionario cabécar-español . . . . .	1
Diccionario español-cabécar . . . . .	365
Acerca del autor . . . . .	555

DICCIONARIO  
CABECAR - ESPAÑOL

# A

1. abaraán **namá** (SJC., s. cl. al., zool., p.u.) 'jaguar' tb. 'tigre' (*Felis onca*).
2. agáaga (d.n., id.) 'ideófono del quejido de una persona por un dolor súbito'.
3. ágirí (d.s., s.) 'derrumbre'.
4. ág **nimá** (d.s., s., ict.) 'chupapiedras' (*Sicydium altum*).
5. aí **kö** (SJC., s., bot.) 'sainillo' tb. 'comida de culebra' (*Dieffenbachia seguina*).
6. áju (d.n., expr.) 'itoma!', 'iten!'.
7. ák (SJC., s. cl. red.) 'pie-dra'. //(SJC., s. cl. red.) 'ri-ñón'.
8. aka bata (top.) 'nombre de una localidad cercana a San José Cabécar (Thiel, *Viajes*).
9. áka**ma** (d.n., s. cl. al.) 'arma punzocortante'. Término genérico que comprende cuchillos, machetes y hachas. // (d.n., n.p.) 'Satanás'. Término que designa al diablo de la tradición cristiana.
10. akblé**bí** (SJC., adj.) 'ladrón (a)'.
11. akbölö (akblél) (SJC., v. tr.) 'robar'.
12. akë (s.) 'hermano (dicho por una mujer)'. //(s.) 'primo paralelo (dicho por una mujer)'.
13. akíga (SJC., adv.) 'en secreto', 'a escondidas'. **Ié tē** i **suwégé** akíga 'El suele verlo a escondidas'.
14. ákiok (SJC., s. cl. al., zool.) 'tolomuco' tb. 'te-jón', 'cholomuco' (*Eira barbara*).
15. akkuéa (SJC., s., ornit.) Término que designa una especie falcónida: el 'halcón de monte collarejo' (*Micrastur semitorquatus*) y dos especies accipítridas: el 'gavilán ranero' (*Gera-nospiza caerulescens*) y el 'gavilán pechinegro' (*Leucopternis princeps*).
16. ák **nimá** (LE., s., ict.) 'chupapiedras' (*Sicydium altum*).
17. ák **tö** (SJC., s. cl. red.) 'roca', 'peñasco'.
18. akúblábe (SJC., s., bot.) 'un platanillo de flores grandes y rojizas'.

19. **ák ulaitö** (SJC., s.) 'playa'.
20. **akú** (SJC., s. cl. pl., ent.) 'tábano' (*Dermatofobia hominis*).
21. **álá** (d.n., s.) 'reumatismo'.
22. **ala bulu** (Uj., s., mit.) 'duende' (alt. c. alar).
23. **aláglö** (s.) 'mujer'. // (s.) 'esposa'.
24. **aláglöwa** (s., pl. aláglöwá) 'mujer'. //(s.) 'esposa'.
25. **aláki** (s) 'hembra' (ref. sólo a animales, p. ej.: **óshkoro aláki** 'gallina'; **namá aláki** 'felino hembra'.
26. **aláklö** (s.) 'mujer'. //(s.) 'esposa'.
27. **aláklöwa** (s., pl. aláklöwá) 'mujer'. //(s.) 'esposa'.
28. **alana** (alanél) (SJC., v. voz indef.) 'despedir olor'. **Daké alár sulí** 'El mono congo huele muy mal'.
29. **alana sulí** (alanél sulí) (SJC., v. voz indef.) 'heder'.
30. **álár** (d.n., s., p.u.) 'reumatismo'.
31. **alár** (d.s., s.) 'olor'.
32. **alar** (s., mit.) 'duende'. Término que designa genéricamente un conjunto de espantos, singulares y colectivos, caracterizados por ser de tamaño pequeño y por tener determinadas deformaciones físicas innatas, tales como **klö étaba ta** 'tienen una sola pierna', **jula étaba ta** 'tienen un solo brazo', **malék ta** 'tienen rabo', **kolö** 'andan pegados de a dos. Según la tradición cabécar, los duendes viven en lugares muy feos que existen en lo más profundo de la tierra y cuyas entradas están en la cima de los cerros más altos. //(s., mit.) 'nombre de un grupo de duendes agoreros que asustan a la gente y que suelen matar a los animales domésticos que se encuentran en las cercanías de las casas'.
33. **aláru wák** (d.n., s. cl. pl., ent.) 'una clase de mantis religiosas de gran tamaño' (*Stagmomantis centralis*).
34. **alár wák** (d.s., s. cl. pl., ent.) 'mantis religiosa' tb. 'mula del diablo', 'marise-ca' (genérico) (*Mantoidea*).
35. **ala ssö** (ala ssél) (SJC., v. tr.) 'oler'.
36. **alá wák** (d.n., s. cl. pl., ent.) 'mantis religiosa' tb. 'mula del diablo', 'marise-ca' (*Mantoidea*).
37. **alémaṅa** (d.n., adv.) 'cerca'. **Yis k'á sérgé alémaṅasí yis ju ska** 'Mi padre vive muy cerca de mi casa'.
38. **alëṅa** (d.n., adv.) 'cerca'.
39. **alí** (adj.) 'maduro(a)'. // (SJC., s., bot.) 'yuca' (*Maniot sculenta*). //(SJC., s.) 'pus'.
40. **aiá** (d.s., adv.) 'durante mucho rato'. **Jié karö jíska aliá** 'El está aquí hace mucho rato'.
41. **álibá** (d.s., s.) 'reumatismo'.
42. **alígölö** (d.s., s., cl. al., zool.) 'tigrillo' tb. 'caucel', 'gato tigre', 'gato manchado' (*Felis tigrina oncilla*).
43. **álik** (d.n., s. cl. al., zool.)

- 'tigrillo' tb. 'caucel', 'gato tigre', 'gato manchado' (*Felis tigrina oncolla*).
44. alík (d.n., s., bot.) 'una planta pequeña cuyas raíces se muelen, preparándose con ellas una infusión que se bebe fría para aliviar dolores reumáticos'.
45. alík klóitö (d.n., s., bot.) 'una planta pequeña cuyas raíces se muelen, preparándose con ellas una infusión que se bebe fría para aliviar dolores reumáticos'.
46. alílé tkáa (d.s., adj.) 'cocido(a)'.
47. alíléwá (adj.) 'cocido(a)', 'cocinado(a)'.
48. alíléwá ssuĩ (d.n., adj.) 'recocido(a)'.
49. alína (alínél) (v. intr.) 'madurar'. //(d.n., adj.) 'maduro(a)'. //(d.n., s., bot.) 'lima' (*Citrus limetta*).
50. alínatë (d.s., s.) 'pus'.
51. alíok (s., ornit.) 'ratonero de Swainson' tb. 'gavilán' (*Buteo swainsoni*)
52. alóo (SJC., adj.) 'hondo(a)', 'profundo(a)'.
53. ararí (top.) 'nombre de un río situado en los límites del valle de La Estrella con el valle del río Coén' (Thiel, *Viajes*).
54. áras bukléi (d.n., s. cl. pl., ent.) 'una clase de avispas'.
55. árash (d.n., s., bot.) 'guineo morado'.
56. arásh (d.n., s., bot.) 'guineo cuadrado'.
57. arrú (d.s., s.) 'tierra suave que cubre o rodea las semillas o vegetales recién plantados'.
58. arru (SJC., s., ornit.) Término que designa cuatro especies traupídeas, a saber: la 'tángara forriblanca' tb. 'fraile' (*Tachyphonus rufus*); la 'tángara aceturada' tb. 'tángara de Carmiol' (*Chlorothraupis carmioli*); la 'tángara lomiazufrada' (*Heterospingus rubrifrons*) y la 'tángara carinegra' (*Mitrospingus cassinii*).
59. arrukö (d.n., s.) 'energía o gracia vital poseída por Sibö y por los cuerpos celestes y que es delegada por el primero a los seres animados, capacitándolos así para cumplir una función o trabajo'.
60. aserítkö (aserítkéi) (SJC., v. intr.) 'eructar'.
61. ástikö (d.n., s. cl. pl.) 'honda', 'resortera'.
62. ásh (SJC., s., bot.) 'cítrico' (genérico).
63. ásh kló' (SJC., s.) 'mata de cítrico' (genérico).
64. áshkoro (Ch., s., ornit.) 'gallina' (genérico).
65. áshkoro jayë (Ch., s., ornit.) 'gallo'.
66. áshkoro talírikëi (Ch., s., bot.) 'un bejuco de gran tamaño y de hojas pequeñas y con cuya raíz, previamente machacada, se prepara una infusión que se usa como tranquilizante'.
67. ásh wö (SJC. y LE., s.) 'fruto de cítrico' (genérico).

68. ata (af.) 'sí', 'por supuesto'.
69. átjö (d.n., s.) 'cualquier paisaje o panorama que se aprecia desde una altura'.
70. áto (Uj., top.) 'nombre de la localidad de Buenos Aires'.
71. átt'ö (d.n., adj.) 'esparcido(a)'. Dícese de lo que queda en esta condición al volcarse un saco o un recipiente'.
72. atts'éna (atts'éngl) (d.n., v. intr.) 'estornudar'.
73. átulí (Ch., s., ant.) 'frijol' (término antiguo y ya en desuso).
74. atur (SJC., s. cl. pl., zool.) 'camarón pequeño de río, de color negro y carne muy apetecida'.
75. áú áú áú (d.s., id.) 'ideófono del chillido de más baja altura que emite habitualmente el mono congo'.
76. aúk (d.n., s., mit.) 'diablo con aspecto humano que asusta en la selva'.
77. aúks (d.n., s., ornit.) 'aguilillo negro' tb. 'aguilucho' (*Spizaetus tyrannus*).
78. aúú (d.s., id.) 'ideófono del chillido más estridente que emite habitualmente el mono congo'.
79. awa (d.n., s. cl. al., zool.) 'nutria' tb. 'perro de agua' (*Lutra annectens*).
80. awarí (d.n., top.) 'río Reventazón'.
81. awarí ñák (d.n., top.) 'río Tigre'.
82. ayë (d.n., s. cl. pl.) 'papel'.
83. ayëi (d.s., s.) 'esposo', 'marido'.
84. ayé k'uó (d.n., s. cl. pl.) 'papel'. //(d.n., s. cl. pl.) 'libro' (aplícase a cualquier impreso).
85. ayé yuwö (ayé yúl ~ ayé yël) (d.n., v. tr.) 'escribir'.

# A

86. **ajíblö** (d.n., s., bot.) ‘jenjibre’ (*Zingiber officinalis*).
87. **aliá** (d.s., adj.) ‘recién pasado(a)’ (carece de f. at. y f. int.). **Duwás aliá yís të kóchi túl bótábö** ‘El año recién pasado compré dos chanchos’. //(d.s., adv.) ‘recién’. **Aliá tuwínél bá el déju** ‘Tu hermano llegó cuando recién anocheecía’.
88. **amí** (d.n., s.) ‘madre’. //(d.n. y SJC., dem.) ‘aquel’, ‘aquella’, ‘aque-llos’, ‘aquellas’ (úsase para referirse a objetos que están en un segundo plano y al nivel de la vista del hablante). **Aláglöwa amí ksöggé báa** ‘Aquella mujer canta bien’.
89. **amíba** (d.n., s.) ‘tía materna’.
90. **amí el** (d.n., s.) ‘tía materna’.
91. **amíga** (SJC., adv.) ‘allá’ (ref. a un lugar que se encuentra a nivel de la vista del hablante).
92. **amí i ska** (d.n., adv.) ‘hasta allá’.
93. **amí kata** (d.n. y SJC., adv.) ‘al otro lado’.
94. **amík’así** (d.n., adv.) ‘más allá’.
95. **amílikë** (d.n., s., fam.) ‘mamá, ‘mamita’.
96. **amí ska** (d.n. y SJC., adv.) ‘hasta allá’.
97. **amíwa** (adv.). ‘por allí, ‘por allá’.
98. **amó** (d.n., s., dendr.) ‘aguacate’ (*Persea americana*).
99. **amó kicha** (top.) ‘nombre de una localidad situada en la ribera norte del río Coén’ (Thiel, *Viajes*).
100. **ána (ánél)** (v. intr.) ‘gritar’. //(v. intr.) ‘ladrar’. Se aplica por extensión a la acción de emitir ruidos de cualquier mamífero).
101. **anáa** (d.n., adj.) ‘alegre’, ‘contento(a)’.
102. **ánétsö (ánétsál)** (v. intr.) ‘llamar a gritos’. **Sá ánétsá jayéwa kíga** ‘Nosotros llamamos a gritos al hombre’.
103. **anojalála** (SJC., adj.) ‘aliciado(a)’.

104. **aña** (**añél**) (v. intr.) ‘reirse’.
105. **ár** (s.) ‘grito’. //(s.) ‘ladrido’. Término que designa por extensión cualquiera de los ruidos tales como ‘rugido’, ‘aullido’, ‘mugido’, etc., producidos por mamíferos. //(d.n., aux. esp. de pos.) ‘estar colgado(a)’, ‘estar suspendido (a)’.
106. **ás** (SJC., s., ornit.) ‘tángara lomiescarlata’ tb. ‘terciopelo’, ‘rabadilla’, ‘sargento’, ‘sangre de toro’ (*Ramphocelus passerinii*).
107. **áshkú** (d.n., s., ornit.) ‘tángara lomiescarlata’ tb. ‘terciopelo’, ‘rabadilla’, ‘sargento’, ‘sangre de toro’ (*Ramphocelus passerinii*).
108. **áshkú jayëre** (d.n., s., ornit.) ‘saltator listado’ (*Saltator albicollis*).
109. **átana** (**átanél**) (v. tr.) ‘dejar’. Yís **máju s mýna átana i ju ska** ‘Yo voy a ir a dejar a mi madre a su casa’. //(V. intr.) ‘quedar(se)’. Yís el **átanél yís ju ska** ‘Mi hermano se quedó en mi casa’.

## ACERCA DEL AUTOR

Enrique Margery Peña fue catedrático del Departamento de Lingüística de la Escuela de Filología de la Universidad de Costa Rica. Autor de varias publicaciones sobre las lenguas bribri, cabécar y bocotá, escribió asimismo numerosos artículos sobre esta temática.

En 1989 obtuvo el "Premio Aquileo J. Echeverría" por su libro *Diccionario cabécar-español, español-cabécar*, y en el año 2003 obtuvo este mismo premio por la publicación del libro *Estudios de mitología comparada*, ambos títulos publicados con el sello de la Editorial Universidad de Costa Rica.

Esta es una  
muestra del libro  
en la que se despliega  
un número limitado de páginas.

Adquiera el libro completo en la  
**Librería UCR Virtual.**

LIBRERÍA  
UCR  
  
VIRTUAL



Este Diccionario Cabécar-Español,  
Español-Cabécar contiene:

- Información general sobre la fonología  
y la morfología del cabécar
- Descripción del sistema fonológico del cabécar
- Alfabeto práctico para la lengua cabécar
- Esbozo de la gramática cabécar

A este libro se le otorgó el Premio Nacional  
"Aquileo J. Echeverría", 1989

